Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale zarówno z tym, który jest tu dziś z nami przed JAHWE, naszym Bogiem, jak i z tym, którego tu dziś z nami nie ma.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawieram je z każdym, który tu dziś z nami jest w obecności JAHWE, naszego Boga, lecz także z tym, którego dziś tutaj nie ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie tylko z wami zawieram to przymierze i tę przysięgę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie tylko z wami samymi ja stanowię to przymierze, i tę przysięgę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani wam samym ja to przymierze czynię i te przysięgi utwierdzam: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tylko z wami zawieram to przymierze i [nie tylko wam] składam przysięgę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale także z tym, który jest tutaj dziś z nami przed Panem, Bogiem naszym, oraz z tym, którego nie ma tu dziś z nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz także z każdym, kto tu dzisiaj stoi z wami przed JAHWE, naszym Bogiem, i z tym, którego nie ma tu dzisiaj z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawieram je z tymi, którzy dzisiaj stanęli tu przed JAHWE, naszym Bogiem, oraz z tymi, których tu dziś jeszcze nie ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - lecz i z tym, kto wraz z nami trwa dzisiaj w obecności naszego Boga, Jahwe, i z każdym, kogo dziś [jeszcze] tu nie ma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | lecz z tym, który stoi tu dzisiaj z nami przed Bogiem, naszym Bogiem, i z tym [z przyszłych pokoleń], którego nie ma z nami dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але і тим, що сьогодні є тут з нами перед Господом Богом нашим, і тим, що сьогодні не є з нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz z każdym, który tu dzisiaj z wami stoi przed obliczem WIEKUISTEGO, waszego Boga, oraz z tym, którego tu dzisiaj z wami nie ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A nie tylko z wami zawieram to przymierze i tę przysięgę, |

1. 1) Co do przymierzy starożytności, <x>50 29:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 5:2-3</x>; <x>510 2:39</x>; <x>530 7:14</x> [↑](#footnote-ref-3)